

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1934)

**Heft:** 639

**Rubrik:** Editor's post bag

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**PRENEZ GARDE A LA PEINTURE.**

This film, which is now being shown at the Cinema Theatre, Oxford Circus, is worth a visit.

It is the film version of the comedy by René Fauchois, of which an English version has been produced on both stage and screen under the name "The late Christopher Bean."

Last week I went specially to see the English or rather American film in order to be able to compare the two. I think both are worth seeing, for in each you get a distinct typical and national point of view. The American version is an adaptation and not a translation. This is important. In the French film, there is a perfect picture of life in a provincial doctor's family. The story is supposed to take place in a village called Listerac in Provence, complete with accent. As a matter of fact, many of the scenes were filmed in the neighbourhood of Avignon and I recognised several shots of Villeneuve-lès-Avignon, that delightful and romantic spot on the opposite bank of the Rhône.

The role of the old servant does not fill the picture so completely in the French version as it does in the American one, but this is inevitable as the part was played by Marie Dreisler and it has been obviously written up for her benefit.

In the American film, the story is placed in New England and the charm and local colour of the South of France are missing.

Both versions are good, but the treatment is different and the end slightly changed to suit the difference between Latin and Anglo-Saxon points of view. On the whole, I think I give my vote in favour of the French version as shown at the Cinema Theatre, for if you leave out of account Marie Dreisler, the acting of the French film is more coherent and the several characters better balanced.

Another French film called "Ombres sur l'Europe," dealing with the problem of the Polish Corridor is on the programme of the Cinema Theatre, but I was disappointed with this film. It is frankly propaganda and instead of giving an idea of the scenery, characteristisc and manners of Poland and its inhabitants, introduces a lot of extraneous matter which is of no importance and can only be of slight interest even to those who are directly concerned with the problem.

**EDITOR'S POST BAG.**

*The Editor, Swiss Observer.*  
Sehr Geehrter Herr!

Der Artikel "Jahreswechsel und Radio" im gestrigen "Swiss Observer" muss wohl jedem Auslandschweizer der am Sylvester Abend das Programm von Beromünster gehört hat, zu Herzen gegangen sein.

Es ist wirklich ein Armutszeugniss für den "Landessender" wenn er an diesem heiligen Abend nichts Besseres als Berliner "rubbish" bringen kann. Nach meiner Ansicht wird überhaupt viel zu viel Berliner "stuff" dargeboten; sicher hat es in der alten Heimat genug Einheimische die nur zu froh wären, wenn ihnen, anstatt so vielen Deutschen, Gelegenheit geboten würde sich am Radio zu beteiligen und Schweizer Art und Weise an den Mikrophone zu bringen.

Mit den besten Wünschen für den "Swiss Observer," zeichne ich mit vaterländischem Gruss. Ihre ergebenere  
sig. J. J. Schmid

**FOYER SUISSE**  
Moderate Prices  
Running Hot & Cold Water  
Central Heating  
Continental Cuisine  
12-15, Upper Bedford Place,  
Russell Square,  
London, W.C.1.

**THE WEST END FANCY BAKERY**  
The Leading Pastrycooks  
in Kensington  
Putney and East Sheen  
Estd. 1903 CO.  
Telephone: FULHAM 2000.  
Head 48, 50, 52, 54, DAWES  
Office ROAD, S.W.6.  
FOR PASTRIES, CAKES  
SWEETS & CHOCOLATES

*Drink delicious "Ovaltine"*  
*at every meal - for Health!*

**FEED THE BIRDS.**

Sparrows, tits and thrushes  
Dainty robins on the lawn  
Flutter in and out of bushes  
Their, twitt, twitt, twitt welcomes the dawn.  
Nights are cold, our wings are numb,  
Dear little children, hear our woe  
We are so hungry, spare a crumb  
And we will love you ever so.  
Glad your kindness to repay  
When the leaves on trees are new  
And cheerfully sing in the month of May  
Our sweetest songs and tunes for you.  
H.E.

**MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS**  
Not exceeding 3 lines.—Per insertion, 2/6: three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed to Swiss Observer

**FOR SALE**, in select Western District of London, Café and also pastry bakery fully equipped, including electric motor and mixer, large frigidaire, etc., holding a very nice position, five living rooms, b.r., all in perfect condition. Long Lease, low rent. Bargain £500. Please write, Box No. 60, c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

**YOUNG SWISS LADY** from good family, requires Board-Residence with opportunity to improve her knowledge of English. If required, would give lessons in French and German in exchange. Write: Box No. 50, c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

**BOARDING SCHOOL FOR YOUNG LADIES, VEVEY.** (Lake of Geneva) Intensive training in French and modern languages, commercial subjects; cookery, household and art classes, music tuition, various sports. Large gardens. Moderate terms. Ask for illustr. pamphlet and references. Mme et Mlle Fretz.

**FORTHCOMING EVENTS.**

- Monday, January 22nd, at 1 p.m., Foyer Suisse — Old Folks New Year's Luncheon — at 15, Upper Bedford Place, Russell Square, W.C.
- Friday, January 26th, at 8 o'clock, sharp — Swiss Mercantile Society Ltd., — Lecture given by Mr. A. F. Tschiffeli, author of "Southern Cross to Pole Star," at the Conway Hall, Red Lion Square, W.C.
- Saturday, February 3rd, from 7 p.m. to 1 a.m. — Swiss Mercantile Society Ltd. — Annual Banquet and Ball, at the Midland Grand Hotel, St. Pancras, N.W.1.
- Wednesday, February 7th, at 7.30 p.m. — Société de Secours Mutuels — Monthly Meeting — at 74, Charlotte Street, W.1.
- Saturday, February 10th, at 7 o'clock — City Swiss Club — Cinderella Dance — at the Mayfair Hotel, Berkeley Square, W.1.
- Wednesday, February 21st, at 8 p.m. (Supper at 7 p.m.) Swiss Mercantile Society Ltd. — Annual General Meeting at "Swiss House," 34/35, Fitzroy Square, W.
- Saturday, February 24th, at 2 and 4 o'clock p.m. — Nouvelle Société Helvétique — "A Travers la Suisse" Film Show, at King George's Hall, Caroline Street, Tottenham Court Road, W.C.1.
- Saturday, March 17th — Swiss Club Birmingham — Annual Dinner and Ball — at the Midland Hotel, Birmingham. (Reception 6h.30; Dinner 7 o'clock).

**SWISS BANK CORPORATION,**  
*(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)*  
**99, GRESHAM STREET, E.C.2.**  
and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £2,120,000  
Deposits - - £44,000,000

**All Descriptions of Banking and Foreign Exchange Business Transacted**

: : *Correspondents in all* : :  
: : *parts of the World.* : :

A LIMITED NUMBER OF COPIES OF  
**"Dieu Sait Pourquoi"**  
120 pp. Demy 8vo.  
Containing a collection of letters of great spiritual value written by the late Mme. Hoffmann-de Visme, has been placed at the disposal of readers of *The Swiss Observer*

In publishing this book, the Rev. R. Hoffmann-de Visme has been guided by the advice of several friends, who felt that all who had come into contact with Mme. Hoffman-de Visme, or known of her work in our colony, would welcome an opportunity of possessing this work in remembrance of her.

Paper Covers 3/- Velvet Leather 5/3  
Orders with remittance, should be sent to  
**THE SWISS OBSERVER, 23 Leonard Street, E.C.2.**

**Divine Services.**

**EGLISE SUISSE (1762).**  
(Langue française).  
79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.  
(Near New Oxford Street).

Dimanche, le 21 Janvier 11h. — "Une Eglise modèle." — Actes II, 42. — M. Hoffmann-de Visme.  
6h30. — Prédication — M. Hoffmann-de Visme.  
7h30. — Réunion du Groupe d'Oxford.

**BAPTEMES.**

Raymond Eric Durgnat, né le 1.9.32, fils de Louis et d'Yvonne née Collard, d'Ormonts Dessus (Vaud) — le 14.1.33.  
John Baechler, né le 28.1.33, fils de Adolf Baechler et Madame née Cooch de Kreuzlingen (Thurgovie) — le 14.1.33.

Le Pasteur Hoffmann-de Visme reçoit le Mercredi de 11 heures à midi 30, à l'église, 79, Endell Street, W.C.2., et après les cultes. S'adresser à lui pour tout ce qui concerne les baptêmes, mariages, instructions religieuses etc. Pour rendez-vous particuliers, ou autre chose, téléphoner à Archway 1798, ou écrire à 102, Hornsey Lane, N.6.

**SCHWEIZERKIRCHE**  
(Deutschsprachige Gemeinde).

Sr. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.  
(near General Post Office.)

Sonntag, den 21. Jänner 1934.  
11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntagsschule.  
7 Uhr abends, Gottesdienst.  
8 Uhr, Chorprobe.

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmandenstunden und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Telephon: Chiswick 4156). Sprechstunden: Dienstag 12-2 Uhr in der Kirche; Mittwoch 5-6 Uhr im "Foyer Suisse."

**SWISS MERCANTILE SOCIETY LTD.**

**Annual Banquet and Ball**  
on  
**Saturday, February 3rd 1934**  
at the  
**MIDLAND GRAND HOTEL,**  
ST. PANCRAS, N.W.1.

RECEPTION DINNER DANCING  
at 7 p.m. at 7.30 p.m. 9.30 p.m. to 1 a.m.

TICKETS at 12/6 can be obtained at Swiss House, 34-35, Fitzroy Square, W.1. (Tel. Museum 6693), and City Office, 24, Queen Victoria Street, E.C.4. (Tel. City 7719) and Swiss Observer, 23 Leonard Street, E.C.2.